

ANTONIA GAMALLO LÓPEZ  
TRANSLATOR, LOCALIZER AND PROOFREADER



DNI: 33543504 M  
Date of birth: 24<sup>th</sup> July, 1985  
Address: Antonio Otero, 19  
27700, Ribadeo, Lugo, Spain.  
Mobile phone: +34 605070721  
E-mail: antonia.gamallo@gmail.com

WORK EXPERIENCE

- 2008-now Freelance translator, localizer and proofreader for several agencies, enterprises, organizations and private clients (*PHC Software, Elsevier, DG Enterprise and Industry EC, Euroscript, Fundación Príncipe de Asturias, Fábrica das palabras, ZNTrad Soluciones, Babelia Traduções, RR Donnelley, ComTranslations, Go4World, etc.*)
- 2009 English, French and Spanish teacher, *Academia Teorema*, Lugo, Spain.  
2008 Spanish and English teacher, *Training Express*, Madrid, Spain.  
2007 Translator and proofreader, *Linguaction*, Montreal, Quebec, Canada.  
2006 Receptionist and translator, *Dowdtown*, Montreal, Quebec, Canada.

EDUCATION

- 2009 - now Professional training in administration and finances, @vanza Project, Spain.  
2008 Sworn translator, Ministry of Foreign Affairs, Spain.  
2004 - 2008 Bachelor in Translation and Interpreting, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, Spain.  
2006 - 2007 Second year of Translation and Interpreting, Université de Montréal, Canada.  
2003 - 2004 First year of Bachelor in English, Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain.

COMPETENCES

- 2012 Training in translation project management, Smartidiom, Leiria, Portugal.  
2010 Technical training in *Trados*, translation aided by computer, HCR Lda., Lisbon, Portugal.  
2010 Course in Business Administration, Master D, Spain  
2009 Special layout technical training in *Quark Xpress*, La casa encendida, Madrid, Spain.  
2009 Training in literary translation from French to Spanish, EOI Jesús Maestro, Madrid, Spain.  
2008 Training in Spanish proofreading, Cálamo & Cran, Madrid, España.  
2005 Training in literary translation from English to Spanish, EOI Jesús Maestro, Madrid, Spain.

HARDWARE, SOFTWARE AND TECHNICAL SKILLS

Pentium Dual Core T4400 @ 2.2Ghz; 3GB RAM, 232 GB.  
Windows XP, Windows Vista, Office 2003 and 2007.  
Trados 2007, Trados 2009 Studio, MutiTerm 2009, MemoQ, Passolo 2009 and Wordfast.  
Design Tools: QuarkXpress  
Databases: SQL (basic)  
ERP: PHC Software and SAGE  
Basic knowledge in HTML language

LANGUAGES

- MOTHER TONGUES: Spanish  
Galician
- OTHER LANGUAGES: English  
French  
Portuguese